

הבית הלבן  
משרד מזכיר העיתונות

ה-1 לספטמבר, 2010

להפצה מיידית

דבריהם של הנשיא אובמה  
נשיא מצריים חוסני מובראק  
הוד מלכותו מלך ירדן עבדולה  
ראש ממשלת ישראל נתניהו,  
נשיא הרשות הפלסטינית מחמוד עבאס,  
לפני סעודת הערב למטרת עבודה

חדר המזרח

7:05 בערב

הנשיא אובמה: ערב טוב לכולם. מחר, לאחר כמעט שנתיים, יחדשו הישראלים והפלסטינים את השיחות הישירות בשאיפתם למטרה אותה כולנו חולקים – שתי מדינות, ישראל ופלסטין, החיות זו לצד זו בשלום ובביטחון. הערב, הנני שבע רצון לקדם בברכה לבית הלבן את שותפי המפתח שלנו במאמצנו זה, לצד מזכירת המדינה הילארי קלינטון ונציגם של שותפי הקווארטט שלנו, ראש הממשלה לשעבר טוני בלייר.

הנשיא עבאס, ראש הממשלה נתניהו, הוד מלכותך המלך עבדולה, והנשיא מובראק – היננו רק חמישה אנשים. סעודתנו הערב תהייה אסיפה קטנה סביב שולחן אחד. אולם בהיאספנו יחד, לא נהיה לבד. יצטרפו אלינו דורות של אלו שהלכו לפנינו ושל אלו שילכו אחרינו.

כל אחד מכם הינו יורשם של עושי-השלום שהעזו בגדולות – בגין וסאדאת, רבין והמלך חוסיין – מדינאים שראו את העולם כפי שהיה אבל גם דימו את העולם כפי שעליו להיות. אנו ניצבים על כתפיהם של אלו שקדמו לנו. את עבודתם שלהם אנו ממשיכים. ובכן, כמו כל אחד מהם, עלינו לשאול – האם יש לנו את התבונה והאומץ לצעוד בדרך השלום?

כולנו מנהיגי העמים שלנו – אשר, ללא חשיבות איזו שפה הם מדברים או לפי איזו אמונה הם נוהגים, ביסודו של דבר שואפים לאותם הדברים: לחיות בבטחון, חופשיים מפחד; לחיות בכבוד, חופשיים ממחסור; לפרנס את משפחותיהם ולהגשים מחר טוב יותר. הערב, הם מביטים בנו ועל כל אחד מאיתנו להחליט – האם נעמול בחריצות להגשמת תקוותיהם?

ולמרות שכל אחד מאיתנו נושא תואר של כבוד – נשיא, ראש ממשלה, מלך – אנו מחוייבים בתואר האחד אותו אנו חולקים. אנחנו הורים. אנחנו אבות, מבורכים בבנים ובנות. לפיכך עלינו לשאול את עצמנו – איזה סוג של עולם ברצוננו להוריש לילדינו ולנכדינו?

הערב, ובימים ובחודשים שלפנינו, אלו הן השאלות שעלינו לשאול. אלו הן השאלות שעלינו לענות עליהן. וזהו רגע מתאים לעשות כן.

עבור מוסלמים, זהו רמאדן. עבור יהודים, זהו חודש אלול. נדיר ששני חודשים אלו יהיו חופפים. אולם בשנה זו, הערב, הם חופפים. אמונות שונות, פולחנים שונים, אבל תקופה משותפת לדבקות -- ולהתבוננות פנימה. זמן להרהר בטוב ורע. זמן להרהר במקומך בעולם. זמן בו אנשי שתי דתות גדולות מזכירים לעולם אמת שהיא גם פשוטה וגם מעמיקה – שכל אחד מאיתנו, שכולנו, בתוככי ליבנו ובחיינו, מסוגלים לשינוי גדול ומתמיד.

ברוח זו, אני מקבל בברכה את שותפי, ואני מזמין כל אחד מהם לומר כמה מילים לפני שנתחיל בסעודתנו – החל בנשיא מובארק, ובהמשך המלך עבדולה, ראש הממשלה נתניהו, והנשיא עבאס.

[גוף הטקסט – לא לתרגום]

הנשיא אובמה: ברצוני להודות לכל המנהיגים על הכרזותיהם מלאות המחשבה. ברצוני להודות למשלחות המיוצגות כאן משום שהן אלו שלעיתים קרובות עושות את רוב העבודה. זוהי רק ההתחלה. דרך ארוכה לפנינו, אבל אני מעריך מאוד את המנהיגים המיוצגים כאן על שהעניקו לנו התחלה מצויינת כזו.

והייתי רוצה להלל במיוחד את ראש הממשלה נתניהו והנשיא עבאס על נוכחותם כאן. אין זה קל. לשניהם ציבורי בוחרים בעלי טענות צודקות, דאגות צודקות, והיסטוריה רבה ביניהם. עבורם להיות כאן, להיות מוכנים לעשות את הצעד הראשון – הצעד הקשה ביותר – היא עדות לגבורתם ויושרתם ואני חושב שגם לחזונם לעתיד.

ולכן אני מלא תקווה – בזהירות, אבל מלא תקווה, שנוכל להשיג את המטרה אותה ביטאו כל ארבעת המנהיגים האלו.

רב תודות לכולם.

סוף

7:41 בערב לפי זמן החוף המזרחי